Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasz zebrał Judejczyków i postawił ich według domu ojców (pod rozkazy) dowódców tysięcy oraz dowódców setek – całe (plemię) Judy i Beniamina – dokonał wśród nich przeglądu (mężczyzn) od dwudziestego roku życia wzwyż i stwierdził, że jest ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych wyjść do walki, zbrojnych w dzidę i tarczę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz zebrał Judejczyków, całe plemię Judy oraz Beniamina, według rodów ich ojców, i oddał ich pod rozkazy tysięczników i setników. Kiedy dokonał wśród nich przeglądu mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, stwierdził, że jest ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych do walki ludzi, zbrojnych w dzidę i tarczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amazjasz zgromadził lud Judy i ustanowił nad nim dowódców nad tysiącami i setników, według ich rodów, dla całej Judy i Beniamina. Następnie policzył tych, *którzy mieli* dwadzieścia lat i więcej, a było ich trzysta tysięcy wyborowych mężczyzn gotowych do boju, uzbrojonych w dzidę i tarczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zgromadził Amazyjasz lud Judzki, i postanowił ich według domów ojcowskich za półkowników i za rotmistrzów po wszystkiem pokoleniu Judowem, i Benjaminowem, a policzywszy ich od dwudziestu lat i wyżej, znalazł ich trzy kroć sto tysięcy na wybór , gotowych do boju, noszących drzewce i tarczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadził tedy Amazjasz Judę i postanowił je według domów i tysiącniki, i setniki po wszytkim Judzie i Beniamin, i policzył od dwudziestego roku wyższej, i nalazł trzy sta tysięcy młodzi, którzy mogli wyniść na wojnę i dzierżeć drzewce i tarczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadził potem Amazjasz mieszkańców Judy i podzielił ich według rodów, dając im tysiączników i setników dla całego Judy i Beniamina; dokonał następnie ich spisu od dwudziestu lat wzwyż. Znalazł wtedy trzysta tysięcy mężów wyborowych, zdolnych do walki, uzbrojonych w dzidy i tarcze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Amasjasz zebrał Judejczyków i oddał ich według rodów pod komendę dowódców nad tysiącami i setników dla całego Judy i Beniamina, dokonał też przeglądu mężczyzn od dwudziestu lat wzwyż i doliczył się trzystu tysięcy zdatnych do boju, uzbrojonych w dzidę i tarczę |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amazjasz zebrał Judejczyków i ustanowił im według rodów tysiączników i setników dla całego plemienia Judy i plemienia Beniamina. Dokonał przeglądu tych, którzy mieli dwadzieścia lat i więcej, i stwierdził, że było ich trzysta tysięcy doborowych, zdolnych do wyruszenia na wojnę, zdolnych do trzymania włóczni i tarczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz zgromadził mężczyzn z Judy i rozdzielił ich według rodów, a nadto wyznaczył dla całej Judy i dla Beniamina dowódców oddziałów liczących po tysiąc i sto osób. Następnie spisał wszystkich mężczyzn w wieku od dwudziestu lat wzwyż i zebrał razem trzysta tysięcy doborowych żołnierzy, gotowych do walki i wprawionych w używaniu włóczni i tarczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadził następnie Amazjasz lud Judy i uporządkował go według rodów, [ustanawiając nad nimi] tysiączników i setników dla wszystkich [mieszkańców] Judy i Beniamina. Następnie przeprowadził spis ludu od dwudziestego roku [życia] i wyżej, a było ich 300 000 wyborowych mężów, zdolnych do walki, uzbrojonych w oszczepy i tarcze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Амасія дім Юди і поставив їх за домами їхніх батьківщин на тисячників і сотників в усьому Юді і Єрусалимі. І почислив їх від двадцятьлітних і вище, і знайшов, що їх триста тисяч сильних, щоб вийти на війну, які держать списа і щит. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Amacjasz zgromadził lud Judy i według domów ojcowskich ustanowił ich za dowódców nad tysiącami oraz dowódców nad setkami w całym pokoleniu Judy, i Binjamina. A kiedy ich policzył od dwudziestu lat i wyżej, znalazł trzysta tysięcy wyselekcjonowanych, gotowych do boju, noszących włócznię i tarczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Amacjasz zebrał Judę, i kazał im stanąć według domu ich praojców, przy dowódcach tysięcy i przy dowódcach setek dla całego Judy i Beniamina; i począł spisywać ich od dwudziestego roku wzwyż, i w końcu stwierdził, że jest trzysta tysięcy doborowych mężczyzn idących do wojska, posługujących się dzidą i wielką tarczą. |